



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione italiano-tedesco II

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: il corso di propone di fornire:

- la capacità di analizzare la funzione e la tipologia di un testo
- la capacità di effettuare una traduzione verso il tedesco con particolare attenzione al registro, agli strumenti di coesione e all'efficacia comunicativa
- la capacità di utilizzare gli strumenti informatici e telematici indispensabili per la professione.

Articolazione dei contenuti: il corso si articola in unità didattiche tematiche. Durante il primo semestre verranno trattati due tipologie di testo: il comunicato stampa e il profilo aziendale. Durante il secondo semestre i testi trattati riguardano il mondo dell'editoria (fiera internazionale del libro, e-book, premi letterari, pirateria ecc.)

Metodologia formativa:

- lavoro individuale e ricerca terminologica a casa
- correzione in aula
- stesura di glossari
- controllo della versione definitiva da parte della docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: La valutazione in itinere si basa su:

- valutazione della partecipazione attiva alle lezioni
- valutazione delle traduzioni rielaborate durante le lezioni
- valutazione di una traduzione diversa per ogni studente (3000 battute) con commento traduttologico.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame scritto alla fine di ogni semestre (traduzione di un testo della stessa tipologia trattato durante il semestre con strumenti professionali (Pc, internet, glossari, dizionari).

Note: materiale didattico di supporto: uso di dizionari mono- e bilingui, testi paralleli nella lingua d'arrivo, glossari, data base digitali. Le lezioni vengono impartite in lingua tedesca.